



# ESFORÇO CRISTÃO DO PRADO

IGREJA LUSITANA DO SALVADOR DO MUNDO

PRADO — 4400 VILA NOVA DE GAIA

PORTUGAL

Boletim Cultural e Noticioso - Iniciado em Dezembro de 1959 - Distribuição Graciosa

Nº89

- Junho -

1991

"Lâmpada para os meus pés é a tua palavra,  
e luz para o meu caminho."

Salmo 119:105

## TRICENTENÁRIO DA MORTE DE JOÃO FERREIRA DE ALMEIDA

Primeiro tradutor da Bíblia Sagrada, em português passará em 6 de Agosto, pois faleceu nesse dia do ano de 1691, em Java, Indonésia.

### "Breve nota biográfica

"João Ferreira de Almeida, primeiro tradutor da Bíblia em Português, nasceu em 1628 na pequena aldeia de Torre de Tavares, perto do Mangualde. Foi educado por um tio clérigo, revelando bem cedo qualidades invulgares para línguas. Aos 14 anos emigrou para a Holanda e daí para Batávia na Ilha de Java, na Indonésia, onde se converteu ao Evangelho, sendo mais tarde consagrado pastor. A tradução da Bíblia para Português que ele começou com a idade de 16 anos, foi uma das maiores contribuições para a fixação da nossa língua. Faleceu em Java a 6 de Agosto de 1691".

(Da edição revista e corrigida, de 1968, da United Bible Societies, impressa em Mem Martins, Sintra, pela Gráfica Europam, Lda.)

Entendeu o Boletim do E. C. do Prado não esquecer tão notável acontecimento, relacionado com o primeiro tradutor para português da Bíblia Sagrada. A ida para a Holanda do jovem João Ferreira de Almeida, com 14 anos pode muito bem estar relacionada com a perseguição da Inquisição aos chamados "cristãos novos" que obrigou muitos portugueses a irem para a Holanda, onde eram bem acolhidos, quer judeus, quer cristãos novos. A Holanda e a Inglaterra que se apoderaram da maior parte do chamado "Império Português do Oriente" durante o domínio filipino em Portugal, encontraram lá o português como língua franca, e para pregarem lá o Evangelho, precisavam dele em português. Daí a justificação da Bi-

- continua na página seguinte -



CANTINHO DA POESIAGrande é só Deus

"Ninguém há semelhante a ti, Senhor:  
Grande és Tu e grande é teu nome  
em fortaleza".

Jeremias X:6

Honras, vaidades e opulência e fama,  
Que sois vós e o que são vossos troféus?  
Nada sois vós; poeira é quem vos ama:  
Grande é só Deus!

E tu, ciência humana, audaz, incrível,  
Que ostentas orgulhosa os feitos teus.  
Ah! Vence, se tu podes, o impossível...  
Grande é só Deus!

E vós, ó reis da terra, ó potentados,  
Tão grandes vos julgais e sois pigmeus.  
Curvai as vossas frentes, humilhados:  
Grande é só Deus!

E vós, ó pequeninos e oprimidos  
Sob o jugo dos maus, ímpios e ateus,  
Exultai, proclamai; cantai unidos:  
Grande é só Deus!

Raúl Gonçalves



Raúl Gonçalves  
(1875-1944)

De quem o Rev. Eduardo  
Moreira escreveu:

"Raúl Gonçalves é talvez o mais puro representante da poesia evangélica dos começos deste século".

-----  
Os Amigos do nosso Boletim

Continuam a mostrar a sua grande amizade por este modesto "jornalzinho", que com notícias do Esforço e da Igreja do Prado, vai aparecendo regularmente de 3 em 3 meses, enviando-nos os seus donativos, para que não seja por falta de recursos, que ele desapareça.

O trabalho não é nosso, é do Senhor, e por isso não podemos deixar de O louvar. Já durante este ano foram-nos entregues os donativos seguintes: João Esteves - 1.000\$00; D. Lucinda Barroso - 500\$00; D. Adelaide Arbiol - 1.000\$00; Rev. Alberto Paulo - 1.000\$00; António Silva 500\$00; D. Deolinda Duarte - 1.000\$00. Já incluídos nas Contas de 1990, recebemos também de Manuel Alberto Aguiar Moreira - 2.000\$00.

A todos, o nosso muito obrigado, e rogamos ao Senhor, que este Boletim possa, apesar da sua modéstia, levar sempre palavras de fé e esperança a todos os seus leitores.

-----  
Culto dos Jovens - No dia 5 do passado mês de Maio, realizou-se na nossa Igreja o "Culto dos Jovens", isto é dos membros do Departamento da Juventude da Igreja Lusitana, que tendo reunido em Assembleia Geral nas proximidades, escolheu a nossa Igreja para o seu "Culto da Juventude".

Esteve presente o bispo da Igreja Lusitana, senhor D. Fernando Soares, a cargo de quem esteve o sermão.

ESFORÇO CRISTÃO DO PRADOCONTAS DE 1990

<u>Receitas</u>	<u>Despesas</u>
Quotizações dos Esforçadores 6060\$00	DÉFICE DE 1989 1.268\$80
Amigos do Boletim:	Taxa de TV 3.500\$00
Rev. Alberto Paulo 1000\$00	Boletim:
António Silva 1000\$00	Fotocópias 8.520\$00
A.J.D. 1000\$00	Correio 1.640\$00 10.160\$00
D.M. 350\$00	Fundo de Beneficência 6.000\$00
D. Deolinda Duarte 1000\$00	Fundo de Instalações 4.559\$80
Fernando Júlio 1500\$00	
João Esteves 2000\$00	
Cap. Joaquim Duarte 2000\$00	
Manuel Alberto	
Aguiar Moreira 2000\$00	
Manuel C. Correia 5000\$00 / 16850\$00	
Juros - Dep. prazo 2039\$60	
" a ordem 539\$00	
<u>225488\$60</u>	<u>25.488\$60</u>

FUNDO DE INSTALAÇÕESFUNDO DE BENEFICÊNCIA

Transporte de 1989 44.499\$30	N/ contribuição - 1990 6.000\$00
N/ contribuição 1990 4.559\$80	Saldo para 1991 6.000\$00
Saldo para 1991 49.059\$10	

QUOTIZAÇÕES DOS ESFORÇADORES EM 1990

Alexandre R. Fernandes 120\$00	transporte 3.060\$00
Augusto Gabriel Duarte 360\$00	Júlio Duarte 120\$00
Dra. Ana Albertina Queirós 60\$00	Jorge Manuel Cabral Duarte 600\$00
D. Cristina Esteves 60\$00	D. Ludovina Almeida Correia 60\$00
Carlos Augusto Duarte 60\$00	D. Maria Gonçalves Trindade 240\$00
Engº. Carlos Manuel Queirós 120\$00	D. Maria Marga. Silva Pinto 120\$00
D. Deolinda A. da Silva 120\$00	D. Margarida Noga. Timóteo 60\$00
Fernando Manuel Araújo 60\$00	Manuel Joaquim A. Correia 60\$00
Geraldo Coelho Esteves 240\$00	D. Maria Marga. Correia Pinto 120\$00
D. Júlia Almeida Esteves 240\$00	D. Maria Arminda S. Araújo 60\$00
João Manuel Correia 60\$00	Mário Agostinho S. Araújo 60\$00
José Carlos Cruz Figueiras 600\$00	Manuel Augusto Duarte 240\$00
Jorge Cruz Figueiras 600\$00	Rui Manuel Cruz Figueiras 600\$00
José César Valente de Sousa 240\$00	Vitor Manuel Cruz Figueiras 600\$00
Rev. José Fernando Araújo 120\$00	Paulo Marques A. Esteves 60\$00
a transportar 3.060\$00	total 6.060\$00

FUNDO DA ESCOLA DOMINICAL

Saldo de 1989 65.089\$90	Lar da Beneficência
Colectas recebidas 2.300\$00	Evangélica do Porto 2.500\$00
Juros- DP 5.665\$50	Lar Evangélico do Porto 2.500\$00
Juros- DO 394\$00	Saldo para 1991 68.449\$40
<u>73.449\$40</u>	<u>73.449\$40</u>

A tesoureira - Maria Arminda de Sousa Araújo  
O tesoureiro-adjunto - Júlio Duarte

A FESTA DAS MÃES de tradição muito antiga na Igreja do Prado, realizou-se mais uma vez, no domingo 12 de Maio, incluída no culto da manhã e foi dirigida pelo Rev. José Fernando de Jesus Araújo.